Revista

LETRAS TRAVESTIDAS

SIMULACRO DE POESIA & OTROS TRASTORNOS

Publicación Casi Trimestral Año II N° 4 Maldonado - Uruguay MMIV

Revista

LETRAS TRAVESTIDAS

EDITORIAL

Las necesidades sociales se convierten en necesidades individuales, en necesidades instintivas. Y estas necesidades son estandarizadas, coordinadas y generalizadas en la medida que la productividad de esa sociedad exige una producción y consumo masivo.
Hay una profunda penetración de la sociedad en la psique del individuo, hasta el punto que la salud mental, la normalidad no es ya la del hombre sino la de su sociedad.
El hombre es apremiado, diminuido; acomodado y convertido en espectador dirigido por los mitos creados por y para él.
Y esta es su mayor pérdida, el ser manipulado por sus tabúes y una publicidad organizada, renunciando cada vez más, sin saberlo a su capacidad de decidir.
El hombre no capta las tareas de su época; le son interpretadas por una élite que se la da en forma de receta, ahogándolo en el anonimato de la masificación; sin esperanza, sin fe, domesticado y acomodado. Ya no es sujeto, es puro objeto, se "cosifica".
Entonces cada vez más debemos reaccionar y reconocer que el "verbo" tiene más peso y más importancia en todo nuestro cotidiano existir, empecemos por reconocer que vivimos entre signos y que de la decodificación apropiada podríamos ver nuestra propia naturaleza y descubrir que en "el teatro lírico de la vida" podemos ser un signo entre signos o descubrir quién es el verdadero amo para garantizar nuestra futura libertad. Inevitablemente cuanto menos veamos esto, más aceleradamente nos iremos transformando en el rinoceronte de Ionesco. Ya no sabremos nada más, sólo que es lindo ser rinoceronte..

JAVIER SILVA DA CUNHA
director

MUJERMÁTICA 369

mujer : niña = niña
niña + niña = moza
niña x niña = mujer
H E M B R A

Abrir un puerco espín
de la cola
hasta los ojos.

¿Y las espinas?

¿Qué hacer con ellas?

Tirarlas a los pies del Kremlin.

¿Y el veneno?

Cubrirlo con nieve
de Kiev.

¿Y los huesos?

Dejarlos descansar
en un cálido
día de invierno
sobre un banco
en cualquier estación
del mundo.

Queridos Reyes Magos:

La vida no es dulce

NIÑO
¿POR QUÉ
LLORAS?

os meios justificam os fins

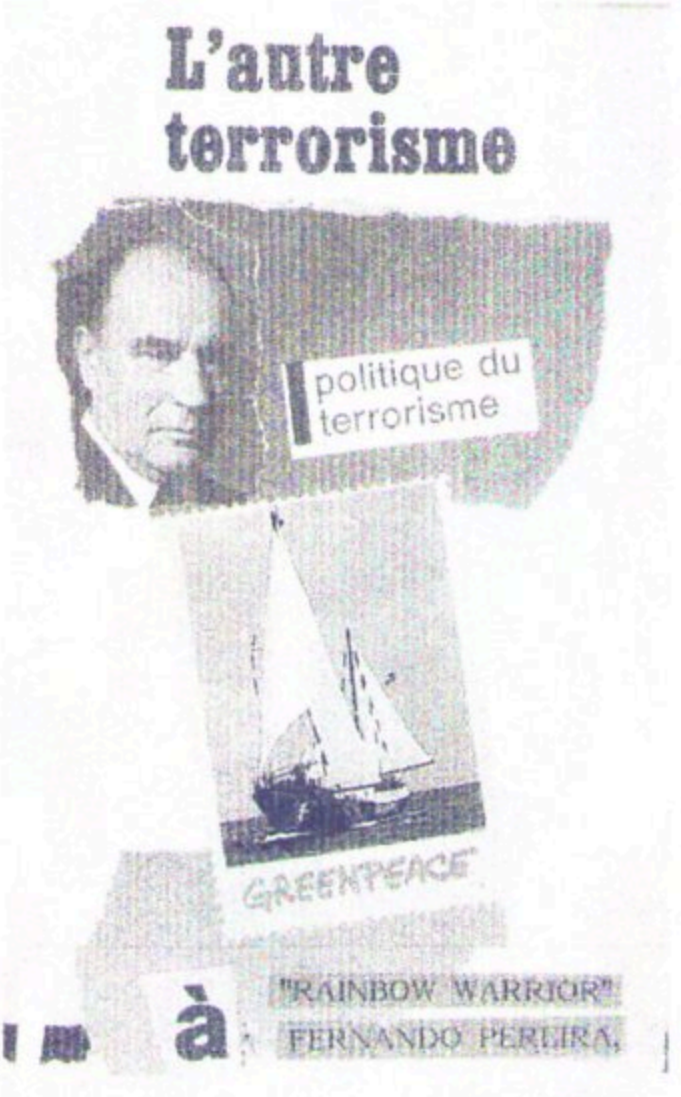
os pobres dão empregos aos ricos

mais vale dois pássaros voando que um na mão

(ecologicamente)

a poesia não entende o grande público

todo cidadão é culpado até que prove sua inocência


L'autre
terrorisme
politique du
terrorisme
GREENPEACE
à
"RAINBOW WARRIOR"
FERNANDO PEREIRA

Desde ese término breve
- quizá sin perder el tiempo -
por donde la teoría de la palingenesia y un tango de Zitarrosa
se juegan al miedo de ser dos,
no aprenderé por qué una tregua habrá de ser necesaria
ni por qué un Gólgota suplanta los puentes que
de golpe están ahí, son esto,
mientras la espalda doblada y los pies de barro
se anudan por la avenida buscando quien los sostenga.

CREER O REVENTAR

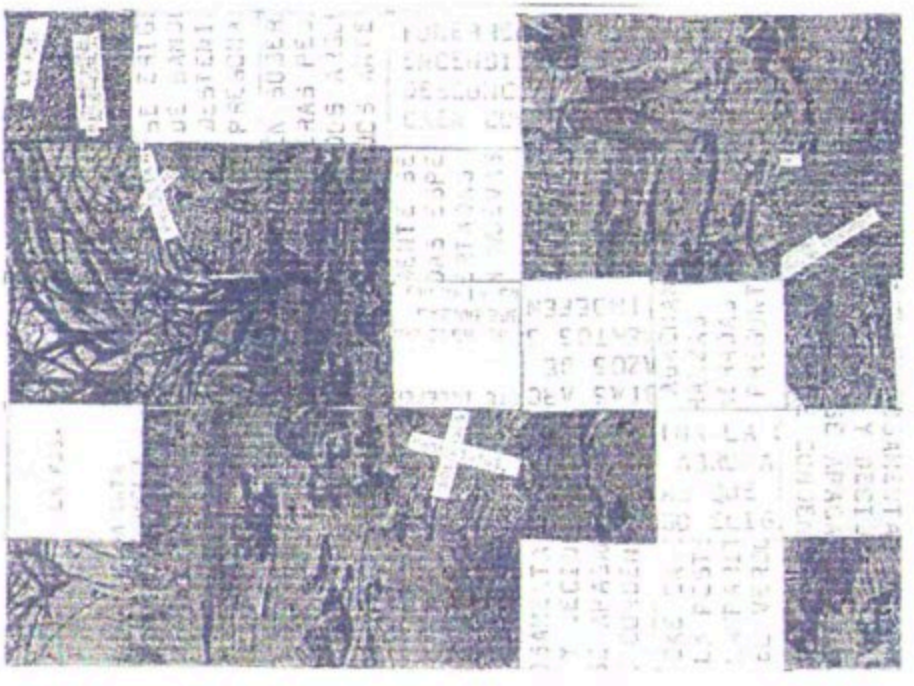
"Vivimos sobre huesos humanos"

la fosa

Cae cansina la osamenta
la peste abruma y decide
lamparitas que se apagan por decreto
el verdugo elige condenados
la peste decide y achucha
el viento castiga los huesos
la cura se presenta en vidrieras
negadas a los vinteneros
se erigen soberbias arcaicas
de banderas pedazos de tela
desteñidos argumentos solemnes
pregonados ante indefensos hambrientos
fúnebremente se agachan
encendidas esperanzas
desconcertados miradas inquietas
desteñidos argumentos solemnes
la cura se presenta en vidrieras
CAE CANSINA LA OSAMENTA

LETRAS TRAVESTIDAS

la fosa 3



La escena se desarrolla en una habitación pequeña. A la izquierda un lavabo, a la derecha una ducha sin roseta y en el centro al fondo un inodoro y un bidet. Sobre el inodoro en la pared, una cisterna con una cadena que cuelga de la palanca casi hasta la altura del inodoro.

El inodoro tiene la tapa levantada y desde adentro de la abertura sale un brazo con un revolver en la mano. El brazo revela la manga de una chaqueta azul y el puño de una camisa blanca. El revólver es negro y el baño totalmente blanco salvo por la cacenita de la cisterna que es gris. No hay ventanas.

(El brazo se agita)

- Por qué tuve que mirar esos malditos dibujos! ! Si no hubiera estado haciendo esa porquería, cuando mi madre llegó... ahora tendré que matarla... ¡ma si qué me importa si siempre fue una histérica... toda la culpa la tiene Jean Cocteau. Maldito! Maldigo tu tumba y a ti... tendré que matar a cuanto antes, Jean se lo dijo para quedarse con ella, porque en realidad mi madre es un travesti, eso explica que ella se afeite más seguido que yo y que cada vez que la beso me raspe como si tuviera la cara hecha con una esponja de aluminio: esas que se usan para... (alguien tira la cadena) ¡Asesina! (grita mientras el brazo gira y desaparece en el interior del inodoro).

2

animal [illegible] animales, [illegible] su cuerpo [illegible] su conciencia [illegible] el hambre [illegible] la con- ciencia, [illegible] las pasiones [illegible] su existencia, [illegible] el individuo [illegible] religiones [illegible] religiones [illegible] El individuo [illegible] la existencia humana. [illegible] religión, [illegible] religión [illegible] la existencia humana. [illegible] realidad, [illegible] las fuerzas [illegible] que están detrás [illegible].

VAMOS A VOLVER AL VAMOS
LA JIMENA CUBRE SANTOS LOS DOMINGOS POR LA TARDE
PARA QUE SU SUEÑO DE PRINCESA DE COMEDIA
AFLORE DE LA MADRE TIERRA COMO MANANTIAL DE
GIGANTES GIRASOLES
Y CUBRAN TODA LA BASURA QUE LA RODEA
COSECHADA DURANTE SIGLOS POR EMPRESAS, VECINOS Y
MEDIOCRES CONSUMIDORES YUPPIES

VAMOS A ABORTAR OTRO EMBARAZO DE NIÑA PRECOZ
PROCREADO EN OTRO FRENESÍ Y ATAQUE DE DROGAS

VAMOS A VESTIR A LAS POLLERAS DE MINIFALDAS
PARA RECREAR LOS AÑOS 60
O POR LO MENOS ALGO
UN RECUERDO QUE NOS RECUERDE QUE AÚN VIVIMOS

VAMOS A INTERNAR A OTRO LOCO MÁS O A TODO EL
ESTADIO CENTENARIO
CARGADO DE FANATISMO, FRUSTRACIÓN Y RABIA
CAMUFLADO EN FRENESÍ DE MASAS

VAMOS A VOLVER A DORMIRNOS
TOTAL
MIENTRAS LA TELEVISIÓN EXISTA
TODOS ESTAREMOS A SALVO

VAMOS A TOMAR UNA PASTILLA
PARA OLVIDAR QUE EL MAÑANA TODAVÍA ES HOY

vamos a volver al vamos

LETRAS TRAVESTIDAS

CANCELADO
ANULADO
LINEA VENCIDA
LIQUIDADO
INGRESADO
URGENTE
COPIA SIN VALOR
LIQUIDADO
CHAMPION
LIBERTY

Frida Kalho
prende fuego
una edición
de las Flores del Mal
y colecciona
los gritos
de los borrachos
que pintan
los baños de bilis
t o d o s
los días.

Frida

LETRAS 16 IRAVESIDAS

[redacted]

(Assinatura de 1)

PROCESSO DISCIPLINAR N.º 182-A

AUDIÊNCIA PRÉVIA

Aos 21 de Maio de 1982, nos escritórios da **x** [redacted], sobre a matéria dos autos à margem identificados em que é arguido **y** [redacted] o mesmo declarou: que o **z** [redacted] por estar zangado com o seu pai, também trabalhador da firma, disse-lhe que a mãe dele era uma puta, ao que o declarante retorquiu que puta era a mãe dele. Em seguida o **z** [redacted] atirou-lhe com uma pá, com violência, que só não o atingiu por se ter desviado para trás de um pilar. Em seguida chegou-se junto do declarante e deu-lhe um murro na cabeça.

[redacted] (2)

(2) Assinatura de 1

antero de alda

Processo Disciplinar nº 182-A de x

Audiência Prévia/Descrição

Maturidade

A maturidade:

apenas uma concha vazia que se aproxima.

Um novo modo de habitar o mundo

posto que és um homem acostumado ao trabalho

e tua vida está completa.

Um doce fastio no fim da tarde

e voltas do trabalho de mãos vazias,

olhos vazios, vazia paisagem.

Tantos compromissos econômicos,

de família, de política,

amizade, amor e procura de vida.

Já nada te consome ou dilacera.

A angústia se tornou inútil.

Todas as palavras ditas,

todos os versos já escritos.

Maturidade

Ilumine-se

quedó marcado

Enter

ABRIENDO LA MIRADA

Las ballenas

mataron

La cultura

V

Estas palavras que emparelho,
som a som, sílaba a sílaba, não trazem em si nenhum dom
dos deuses ou eco da Coisa
sem predicado.
São somente velas que acendo
e apago para povoar a noite de gás
e seus quadrantes.
São um simples porto seguro
onde encontro teu corpo no meu
mais puro, sem os sinais
do Tempo e suas cicatrizes.

Onde encontro outro tempo
que flutua sem criar raízes.

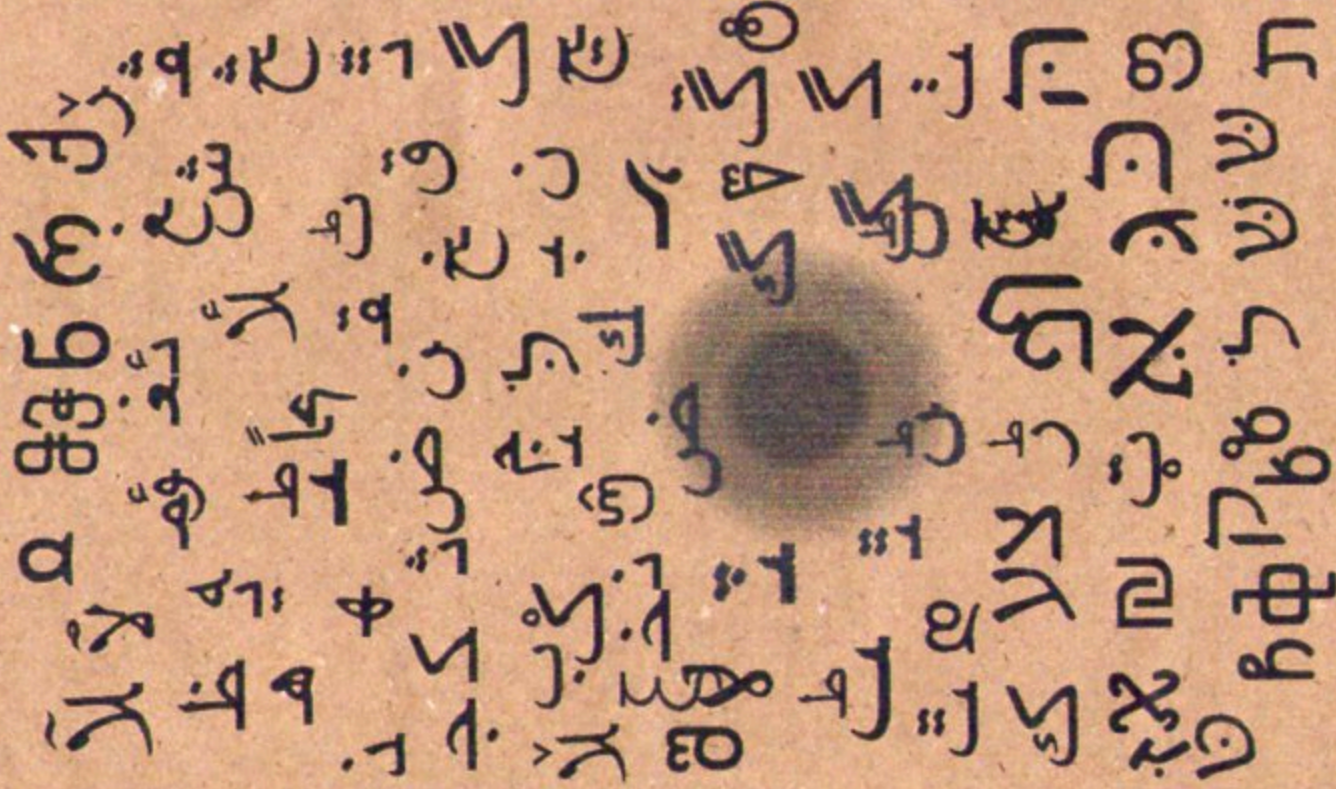
Revista
A
LETRAS TRAVESTIDAS
LETRAS 20 TRAVESTIDAS
on Numerada
33.100

SER IMBÉCILES ES LA RESPUESTA/ OPTAR POR LA DISOLUCIÓN DEL PENSAMIENTO ¿O ACASO NOS HEMOS COMPORTADO COMO BUENOS CHICOS?/ LA ÉPOCA ES LA NADA/ ES INÚTIL DECIRLO: NADA ES NUEVO/ DE AQUÍ HASTA ALLÍ/ SÍ, NO HAY DISTANCIA ENTRE EL ENEMIGO/ MENOS QUE ESO/ ES PERFECTO/ PROLIJO, INVISIBLE, OBVIO/ HEMOS DESCUBIERTO LO INEVITABLE/ "NO INVENTAMOS NADA"/ NO NOS QUEDA NI EL SUICIDIO/ SÓLO GRAFITIS CALLEJEROS/ "TE QUIERO SOL"/ HAY QUE TOLERAR LAS HISTORIAS DE AMOR/ ¿LLORAR POR LOS HIJOS DE LA MADRE PATRIA?/ ¿INOCENTES?/ (LLANTO)/ NO HAY INOCENTES/ TODOS FUIMOS EXPULSADOS DEL PARAÍSO/ TODAS LAS MUJERES PARIRÁN CON DOLOR/ TODOS DEBERÁN SUDAR EL PESO DE LAS HORAS/ TODO SOMOS CULPABLES, OBSCENOS, SUBVERSIVOS/ "LAS POÉTICAS INDECENTES RETROCEDEN A LA MODA"/ OTRA VEZ ES TIEMPO DE TRANSITAR POR LAS VEREDAS QUE SIEMPRE NOS NEGARON/ QUE OPCIONES NOS QUEDAN/ DE ESTE LADO SE ESCRIBE/ DEL OTRO ARROJAR PIEDRAS.

"Ensaios sobre a Liberdade"

Na Justiça

LETRAS 22 TRAVESTIDAS



BURROCRACIA

TDARATOS GARANTIDOS
Superando el
Sin vueltas.
El cambio de siglo.
miembro del programa de recompensas
PARTIDO NACIONAL
En Uruguay somos
protagonistas de la revolución
Dominamos la pelota,
nemos años en la cancha
LA UNION DE DOS LIDERES
Concrete negocios
E.T.S.
HAY ALGUNAS
COSAS QUE
ELLOS PUEDEN
RESOLVER SOLOS
.. PARA OTRAS,
FMI
PAGO
DE SUELDOS
A su servicio
NECESITAN
NUESTRA AYUDA
Fortaleza para alejarse de lo que
no puedo aceptar ni cambiar
Se aprobó la Ley 17445
el 31.12.2001

re

puta

ción

despersonalización mutante

LETRAS TRAVESTIDAS

LETRAS TRAVESTIDAS

Artículos & otros yuyos | Separata coleccionable N° 5

La disección irónica del lenguaje en Clemente Padín.

II

La vanguardia es el trabajo experimental a nivel de lenguaje, que amplia artística y culturalmente el repertorio de la sociedad, o sea el conjunto de informaciones que la sociedad dispone sobre la realidad en cierto momento histórico que ayudan a comprenderla y transformarla. En su sector específico, el poema experimental se descarta de la figuración del verso, de la metáfora y de otros usos tradicionales de la palabra, pasando a informar a través de nuevos procesos ("Poética"). Para producir información, se vale de nuevas técnicas y nuevas formas de materiales. Eso significa que la estética pasa a ser sustituida por la semiótica: no se trata de describir y calificar lo bello. Se trata de leer información. Se modifica la propia tradición del arte: su objeto, su dominio, su problemática. Por tal motivo, y de acuerdo con la herencia concretista, Padín buscará elementos de motivación más "vulgares", de más amplia masa lectora, lo que llevará a abaratar el objeto poético (tal vez desideologizarlo: si -Marx mediante- el lenguaje es una manifestación de la superestructura, urge que reivindicar el valor de los lugares comunes de nuestra realidad ya que ellos constituyen el residuo de una organización social distorsionada y vacía). Al reducirse el texto a la palabra, la misma se propondrá como palabra-resultado. Sin recurrir a una base ontológica, ella tendrá valor en sí misma, se auto-abastecerá después de la primera fase de personalización. Y así la palabra-resultado, o palabra-objeto, no necesariamente mediadora, se convertirá en objeto visual y, por lo tanto, en objetivo visual. Por algo uno de estos poemas, "Neigrandes", indica su filiación a una lógica tenaz de la ruptura: la poesía siempre se presentará con una vocación intersemiótica y, en este caso, evocará con los signos verbales "imágenes que se proyecten sobre la fantasía vidente", como colocó Ezra Pound a propósito de la "fanopea". He aquí la experiencia epicérmica del lenguaje poético: la obra se construye apelando a la práctica sensorial del lector donde lo visto y lo leído funciona desde lo dispuesto por el cuerpo. Sus dispositivos son ojos, oídos, lenguas y

manos. El cuerpo textual activa, entonces, otros códigos además del lingüístico, el icónico y el kinésico, que amplían la exclusiva intelección racional y su insistencia semántica. Estas obras arrojan sus sentidos desde las pasiones y razones, desplegando la experiencia estética del juego como síntesis de una dialéctica razón/cuerpo (lo que caracteriza toda "Performance": "Este verso debe leerse de frente al público / Este verso debe leerse de espaldas al público./ Este verso debe leerse caminando./ Este verso debe leerse acostado boca arriba") En este sentido, veremos que toda experimentación requiere, justamente, de un juego que autoproduzca las propias innovaciones a sus reglas aunque no necesariamente autónomo. Tal juego se establece como diálogo con un determinado contexto y es en ese contacto donde toman cuerpo las tácticas y estrategias políticas del texto (véase "Estela", un ejemplo de carnina figurata en donde los sintagmas "memorial" y "Paso Molino" forman, junto a "27 de abril de 1972" la imagen significativa de una lápida en la historia nacional reciente). Éste discurre a través de sus coordenadas espacio/temporales de tal modo que el cuerpo escritural trama al cuerpo individual, social y cultural. O sea, volvemos a la concepción de arte que la poesía inobjetal legó: ya no tiene por qué ser un sustituto de la realidad para que el espectador escape de ella. El arte es lo que el hombre hace "en relación directa con lo que lo rodea", sin necesidad de recurrir a las contrapisas "de un sistema representativo de esa realidad" ("La Representation a l' action", de Clemente Padín). La poesía es eso: poesía. O desenmascaramiento del fetiche. Por medio de un juego de simulaciones irónicas de la adoración consumista/artística de lo banal, desmontamos el artefacto estético viendo cómo a través de "12 sustantivos/ 8 adjetivos/ 2 conjunciones/ 6 verbos/ 1 adverbio" mezclados "en una hoja/ ordenando las palabras/ en versos armoniosos" se produce un discurso legible ("Poema"). Padín pisa un territorio resbaladizo y es de advertir que en tiempos de la tan mentada posmodernidad, en el intento de reflejar un horizonte de indeterminaciones de sentido y en el que sólo es dable la construcción hipotética que provoca incertidumbre y provisionalidad, se corre el riesgo de volverse justamente aquello a lo que se contrapone. Y en eso consiste el peso de "La poesía es aiseop aL". En asumir ese riesgo y, con toda probabilidad, sortearlo.

Citas y observaciones tomadas de Paz Aburto en su artículo "Nuevas tendencias experimentales: la corporalización del signo estético" (véase la revista electrónica Cyber-Humanitatis, nº21, verano del 2002).

LETRAS TRAVESTIDAS

1 [illegible]
2 [illegible] valverde (brasil)
3 [illegible] lópez (r.o.u.)
4 ma. [illegible] méndez (r.o.u)
5 [illegible] manosso (brasil)
6 [illegible] acosta bentos (r.o.u)
7 [illegible] (r.o.u)
8 [illegible] da cunha (r.o.u)
9 [illegible] brandón (r.o.u)
10 [illegible] italiano (r.o.u)
11 [illegible] de gado (r.o.u)
12 [illegible] da cunha (r.o.u)
13 [illegible] giuliano (r.o.u)
14 [illegible] padín (r.o.u)
15 [illegible] lópez (r.o.u)
16 [illegible] de aldo (brasil)
17 [illegible] manosso (brasil)
18 [illegible] italiano (r.o.u)
19 [illegible] petronio (brasil)
20 [illegible] valverde (brasil)
21 [illegible] italiano (r.o.u)
22 [illegible] acosta bentos (r.o.u)
23 ma. [illegible] méndez (r.o.u)
24 [illegible] valverde (brasil)
25 ma. [illegible] méndez (r.o.u)
26 [illegible] italiano (r.o.u)
27 ma. [illegible] méndez (r.o.u)
[illegible] artículos & otros yuyos